Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 46:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Egipt wzbiera jak Nil i jak strumienie burzą się wody! I powiedział: Wzbiorę, okryję ziemię, zniszczę miasto i jego mieszkańców! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Egipt wezbrał jak Nil! Jego strumienie wzburzone! Wzbiorę — powiedział — i zaleję ziemię! Zniszczę miasta wraz z mieszkańcami! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Egipt podnosi się jak rzeka, a jego wody piętrzą się jak w rzece i mówi: Podnoszę się, pokryję ziemię, zniszczę miasto i jego mieszkańców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Egipt jako rzeka wzbiera, a jego wody wzruszają się jako rzeki, i mówi: Pociągnę, okryję ziemię, wygubię miasto, i tych, co w niem mieszkają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Egipt jako rzeka wzbiera a jako rzeki wzruszać się będą wały jego i rzecze: Wstąpiwszy pokryję ziemię, wygubię miasto i obywatele jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Egipt się podnosi jak Nil, a wody [jego] pienią się jak potoki, gdy mówi: Wzbiorę, pokryję ziemię, zniszczę miasto i jego mieszkańców! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Egipt jak Nil wzbiera i jak strumienie burzą się wody. Powiedział: Wzbiorę, zakryję ziemię, zniszczę miasta i ich mieszkańców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Egipt podnosi się jak Nil i jak strumienie burzą się wody. Mówi: Podniosę się, pokryję ziemię, zniszczę miasto wraz z jego mieszkańcami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To Egipt jak Nil się podnosi, jego wody wzbierają jak rzeki. Powiedział: «Podniosę się, zaleję krainę, zniszczę miasto i jego mieszkańców». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To Egipt - jak Nil - prze naprzód, jak rzeki piętrzą się [jego] wody. ”Wystąpię - powiada - i ziemię zaleję, zniszczę miasta oraz ich mieszkańców!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вода Єгипту підніметься як ріка, і він сказав: Піду і покрию землю і знищу тих, що на ній живуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To Micraim wzbiera jak rzeka, jak strumienie pienią się jego fale i mówi: Dźwignę się, pokryję ziemię, zniweczę miasta i ich mieszkańców! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Egipt wzbiera jak Nil, a wody burzą się jak rzeki. I mówi: ʼPodniosę się. Pokryję ziemię. Bez trudu zniszczę miasto i jego mieszkańcówʼ. |